Porównanie tłumaczeń Marka 1:44

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu patrz nikomu nic powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje co polecił Mojżesz na świadectwo im
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówi mu: Uważaj, nikomu nic nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swoje oczyszczenie to, co polecił Mojżesz, na świadectwo dla nich.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I mówi mu: Patrzaj nikomu nic (nie) powiedziałbyś, ale odejdź, siebie pokaż kapłanowi i ofiaruj za oczyszczenie twe, co nakazał Mojżesz, na świadectwo im.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I mówi mu patrz nikomu nic powiedziałbyś ale odchodź siebie pokaż kapłanowi i przynieś za oczyszczenie twoje co polecił Mojżesz na świadectwo im
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj, nikomu nic nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swoje oczyszczenie ofiarę nakazaną przez Mojżesza. Niech to będzie dla nich świadectwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówiąc: Uważaj, abyś nikomu nic nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i ofiaruj za swoje oczyszczenie to, co nakazał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mu: Patrz, abyś nikomu nic nie powiadał, ale idź, a ukaż się kapłanowi, i ofiaruj za oczyszczenie twoje to, co rozkazał Mojżesz, na świadectwo przeciwko nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mu: Patrz, abyś nikomu nie powiadał, ale idź, ukaż się nawyższemu kapłanowi i ofiaruj za oczyścienie twe, co rozkazał Mojżesz na świadectwo im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	mówiąc mu: Bacz, abyś nikomu nic nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swe oczyszczenie ofiarę, którą przepisał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł mu: Bacz, abyś nikomu nic nie mówił; ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swoje oczyszczenie ofiarę, jaką nakazał Mojżesz, na świadectwo dla nich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj, nikomu nic nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i za swoje oczyszczenie złóż nakazaną przez Mojżesza ofiarę, jako świadectwo dla nich.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	mówiąc: „Pamiętaj, nie mów nic o tym nikomu, lecz idź, pokaż się kapłanowi, a na świadectwo dla nich złóż za swoje oczyszczenie ofiarę, zgodnie z nakazem Mojżesza”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Powiedział mu jeszcze: „Uważaj, nikomu o niczym nie mów, ale idź, pokaż się kapłanowi i za oczyszczenie złóż na ofiarę to, co nakazał Mojżesz. [Będzie] dla nich świadectwem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I mówi mu: Bacz, abyś nikomu nie powiedał, ale idź, samego siebie ukaż Ofiarnikowi, i ofiaruj za oczyścienie twe te rzeczy, które rozrządził Moyzesz, na świadectwo im.

[1)] <x>30 13:2</x>; <x>30 14:2-32</x>; <x>470 8:4</x>; <x>490 17:14</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uważaj, nie mów nic nikomu, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż ofiarę za oczyszczenie, jak rozkazał Mojżesz, na świadectwo im.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	суворо наказавши: Гляди ж, нікому нічого не кажи, але піди та покажися священикові і занеси за своє очищення те, що велів Мойсей, - їм на свідчення.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i powiada mu: Patrz w żaden sposób ani jednemu w żaden sposób ani jedno żeby nie rzekłbyś, ale prowadź się pod moim zwierzchnictwem, ciebie samego okaż świętemu urzędnikowi i przynieś do istoty około obrzędu oczyszczenia twojego które doistotnie wstawił jako porządek Moyses, do świadectwa im.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i mu mówi: Uważaj, abyś nikomu nic nie powiedział, ale idź, pokaż siebie kapłanowi oraz ofiaruj za twoje oczyszczenie, co nakazał Mojżesz na świadectwo dla nich.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Uważaj, żebyś nikomu nie powiedział; za to na świadectwo dla ludu idź i niech cię zbada kohen, i ofiaruj za swe oczyszczenie to, co nakazał Mosze".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i powiedział do niego: ”Bacz, żebyś nikomu nic nie mówił, ale idź, pokaż się kapłanowi i złóż za swe oczyszczenie to, co polecił Mojżesz, na świadectwo dla innych”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie mów o tym nikomu. Idź i poproś, aby zbadał cię kapłan. A na dowód tego, że wyzdrowiałeś, zanieś ofiarę, jaką Mojżesz wyznaczył uleczonemu z trądu.